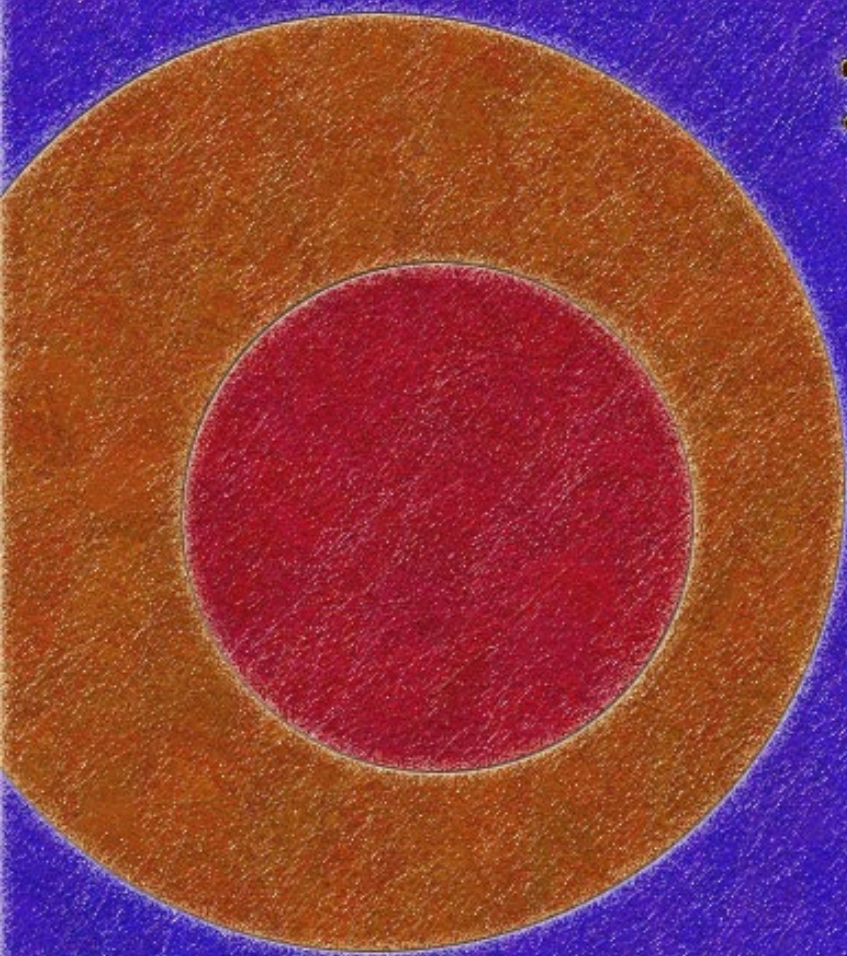


茜町春彦

日本文学英訳化計画

夢野久作

模範^{カケ}兵士



日本文学英訳化計画

『夢野久作：模範兵士（09）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の短編集『いなか、の、じけん』の一編を、英訳して絵本にしました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "A Model Soldier (volume 09)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

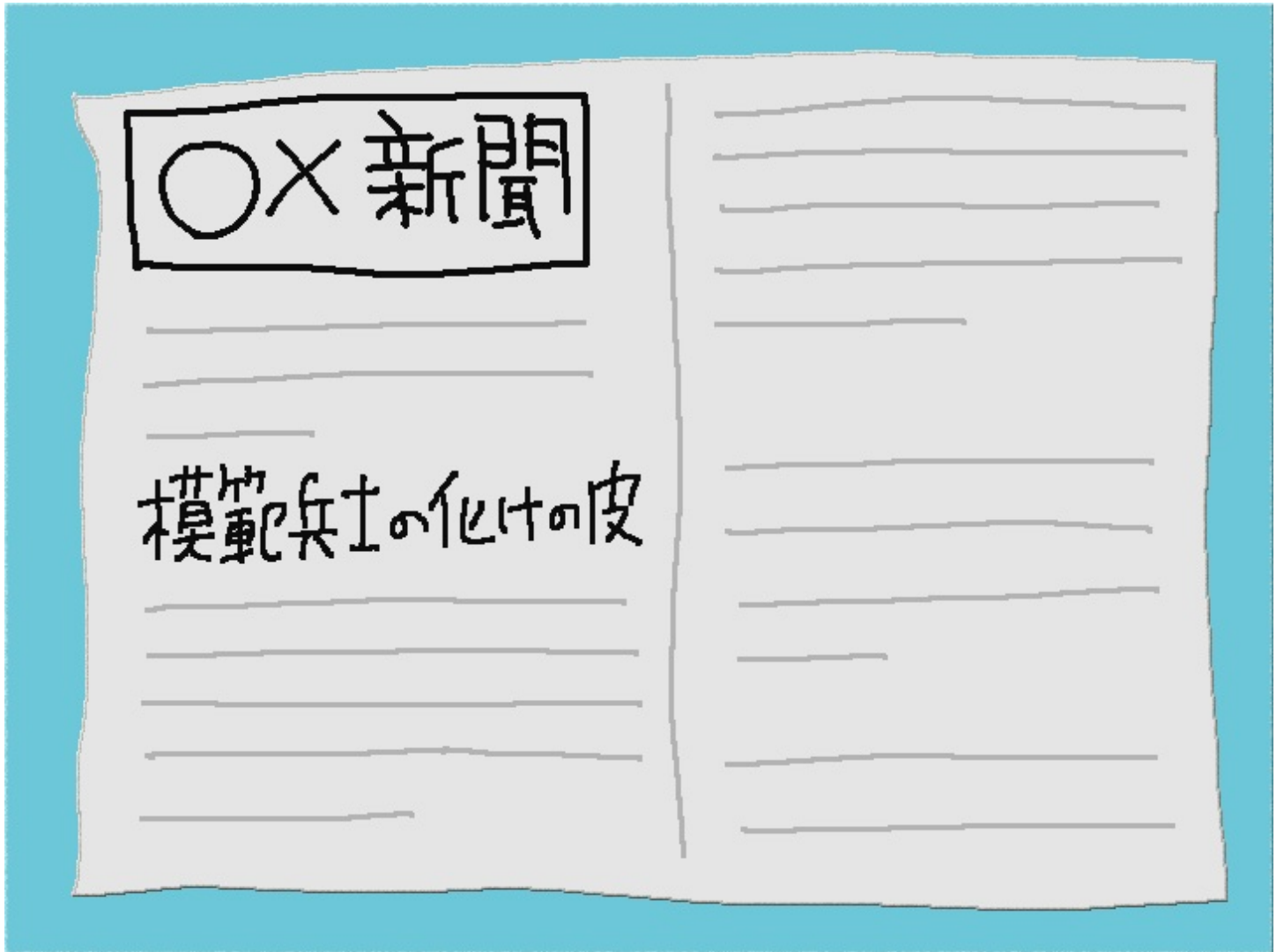
Original author: Yumeno Kyusaku



The people could hardly wait for the next morning.

They gathered at the household goods store.

・・・あくる朝を待ちかねて人々が、荒物屋に集まってみると・・・



Just as they expected, the details of the incident appeared in the newspaper under the headline "The true nature of the model soldier".

・・・果して、事件の真相が詳しく新聞に出ていた。

「模範兵士の化けの皮」という大きな表題で・・・



An examination for the personality of Private Westmoreland was carried out.

The result showed that he was a kind of idiot although he looked obedient.

And it also showed that he had an extremely addictive personality for sexual perversion.

That is to say, the woman who was called "his mother" was actually his mistress.

He has been in a sexual relationship with her since his childhood.

・・・西村二等卒の性行を調査の結果、表面温順に見える一種の白痴で、且つ、甚だしい変態性欲の耽溺者であることがわかった。

すなわち、その母親として仕えていたのは、実は子供の時から可愛がられていた情婦に過ぎないのであったが・・・



Recently, a famous pickpocket read the article about the Model Soldier in the newspaper.

Her nickname is "Gem" and she is also a sexual pervert.

・・・最近に至って有名な箱師のお玉という、これも変態的な素質を持った毒婦が、模範兵士の新聞記事を見て・・・

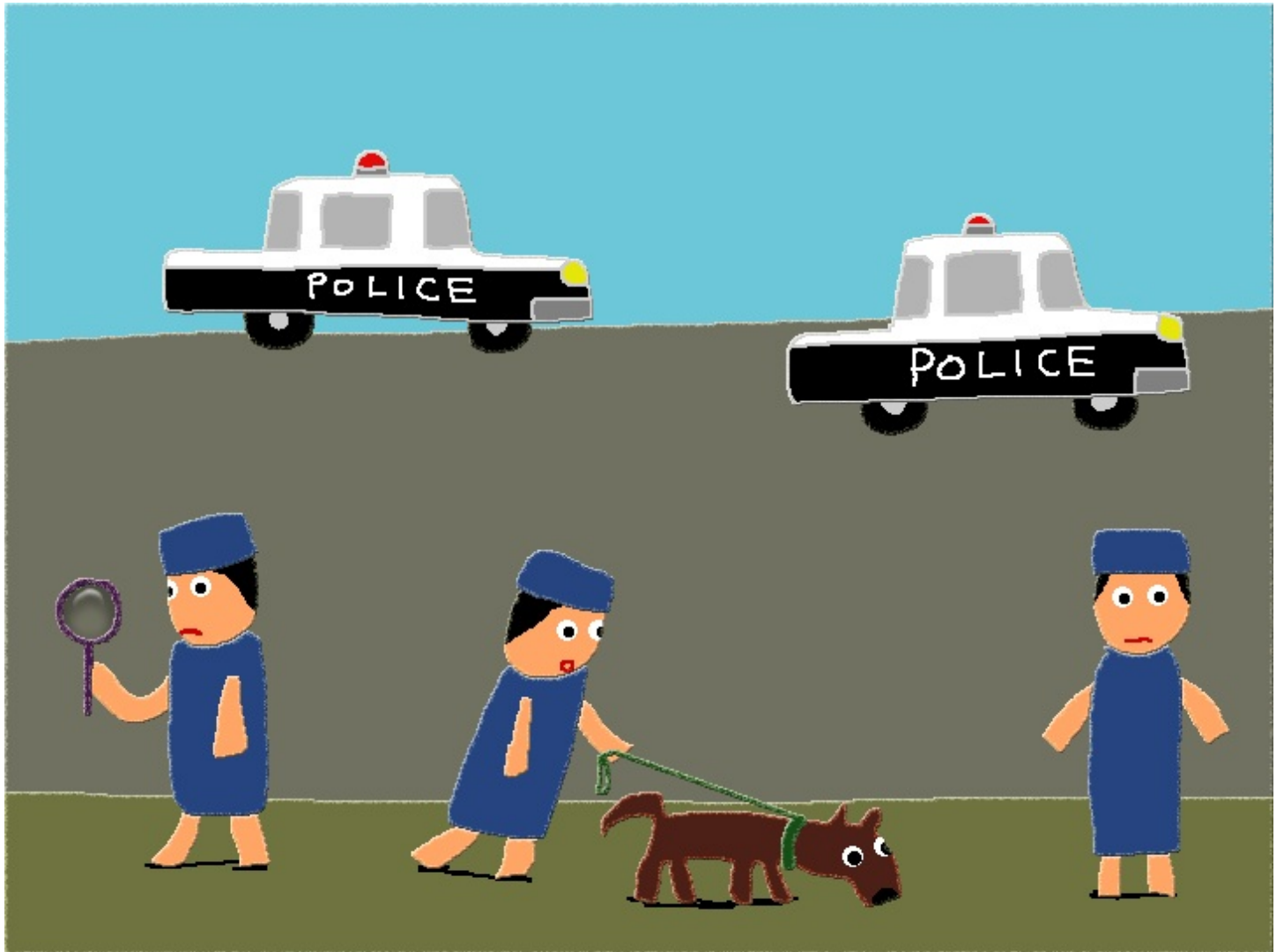


Gem sent a long emotional letter to the regimental commander.

Her real name and address were boldly written on the envelope.

And, a money order for 50 dollars was enclosed in it.

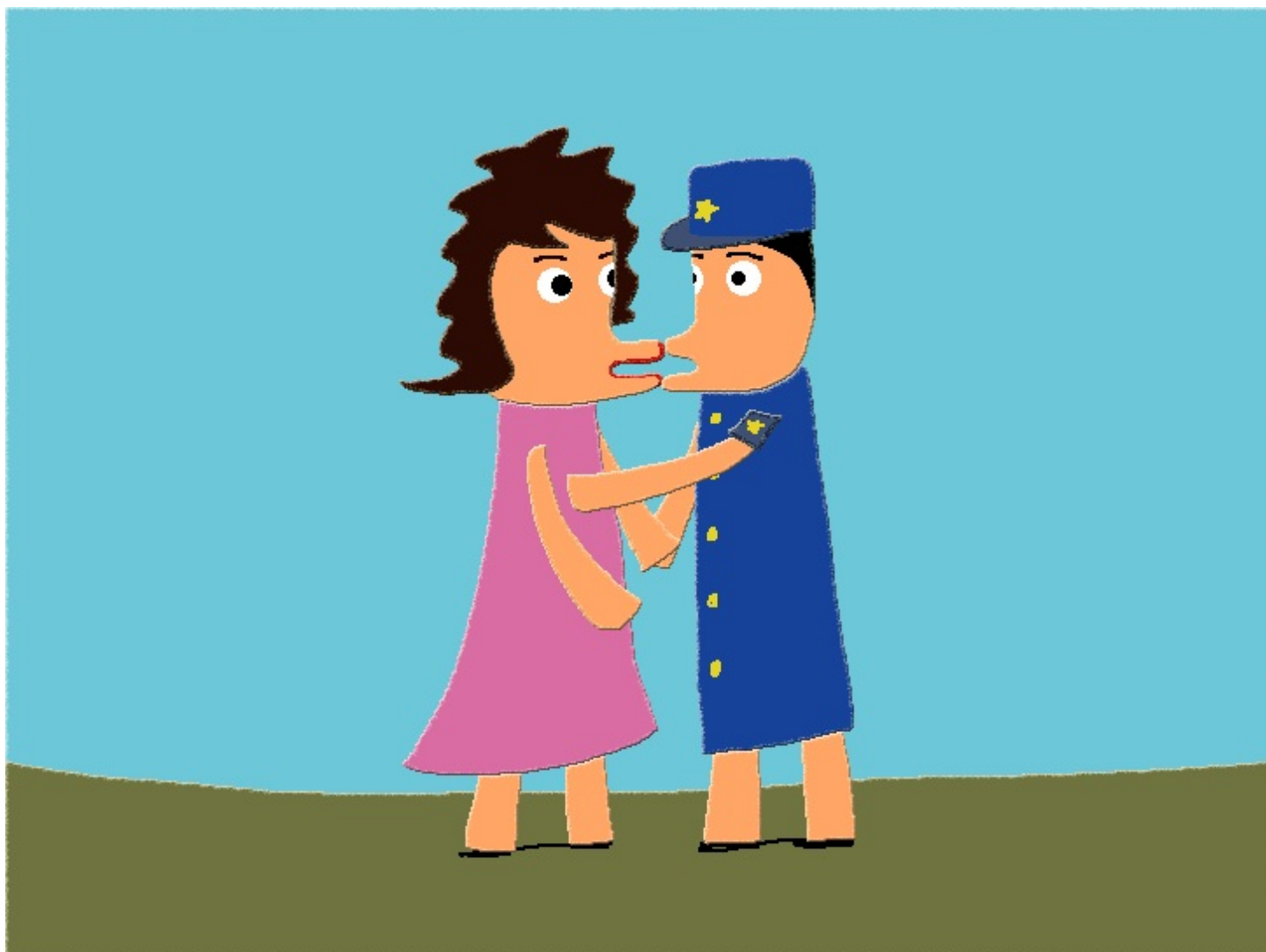
大胆にも原籍本名を明記した封筒に、長々しい感激の手紙と、50円也の為替を入れて連隊長宛てに送って来た。



The police authorities obtained this information from our newspaper.

And, they were investigating her whereabouts in strict secrecy.

これを本紙の記事によって知った警察当局では、極秘裡に彼女の所在を厳探中であったが・・・



But, Gem was just bold.

It seemed that she had slipped through their investigation and had had a relationship with Private Westmoreland.

She completely charmed him.

・・・あくまでも大胆不敵なお玉は、その中を潜って西村と関係を結んだらしく、すっかり西村を丸め込んでしまった揚句・・・



Last Sunday morning, they went by car to ridicule his fake mother.

But, Private Westmoreland didn't returned to his regiment.

It seems that he changed his wear at a hotel in front of the station and deserted with Gem.

・・・二人で自動車に同乗して、贗の母親を嘲弄しに行ったのが一昨日曜の午前中の事であったという。

ところが西村はそのまま、隊へは帰らずに、駅前の旅館で服装を改めて、お玉と一緒に逃亡した模様である。



Meanwhile, his fake mother got extremely angry at them.

And she hanged herself.

Her body was found yesterday's morning.

一方に西村の贗はは親は、憤慨の余り縊死していることが昨朝に至って発見されたので・・・



Immediately, the officials in charge hurried to the scene.

They conducted an inspection.

And, it was declared not to be murder.

But, at the same time, it was found that such a case was not rare.

According to the beggars around there, this kind of perverted relationship is common in their behavior.

So, the officials couldn't stop smiling bitterly.

... etc ...

早速係官が出張して取調の結果、他殺の疑いはないことになった。

しかし、同時に、付近の乞食連中の言に依って、この種の変態的關係は、彼等仲間の通有的茶飯事で、決して珍らしい事ではないと判明したので、係官も苦笑に堪えず・・・云々・・・



"By the way, Perversion... Pervert... Perverted... What do these words mean?"

"I don't know!" resignedly said the old retiree of the household goods store, who was surrounded by many people.

「・・・ところでこの、ヘンタイ、セイヨクの、何とかチウのは、何じゃろか・・・」

「おらにもわからんがナ」と荒物屋の隠居は、大勢に取り巻かれながら、投げ出すように云った



These days, for a case of unknown cause, the newspaper easily says "Perversion" or something like that.

Anyway, I think that Private Westmoreland was a good son.

But, he was deceived by the woman with a bad personality.

Then, he deserted his sick mother.

But, the heartless beggars in her neighborhood hated to take care of her.

So, the beggars found fault with what she did.

And, they forced her to hang herself.

This is my guess.

What do you think about it?

「近頃の新聞はチットでも訳のわからんことがあると、すぐに、 Hentai 何とかチウで書きおるでナ。おらが思うに西村さんは、やっぱり親孝行者じゃったのよ。それが性の悪い女に騙されて、大病人の母親を見すてたので、義理も恩もしらぬ近所隣の乞食めらが、あとの世話を面倒がって、何とかかんとかケチをつけて、無理往生に首を緘らせたのじゃないかと思うがナ・・・ドウジャエ・・・」



Everybody got quiet at once.

皆一時にシンとなった。

(完)

後書き

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集4：1992年9月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- ピクシブ
- カクヨム
- エブリスタ
- はてなブログ
- 楽天Kobo電子書籍ストア
- Facebook ページ
- YouTube
- Google+
- BOOTH

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2018年12月1日発行

日本文学英訳化計画『夢野久作：模範兵士（09）』

<http://p.booklog.jp/book/124824>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/124824>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト